



STOPOVER ESCALE

BY // PAR NATALIE RICHARD



© ONTARIO TOURISM

Kingston Express

Long ago, its strategic location at the head of the St. Lawrence led to its being named Canada's first capital. Today, Kingston is a charming destination that seamlessly combines pleasure and history.

Jadis, son emplacement privilégié aux abords du lac Ontario en a fait la première capitale canadienne. Aujourd'hui, Kingston est une destination de charme avec un heureux mélange de plaisir et d'histoire.

BIRDMAN OF KINGSTON

If prison tales capture your imagination, the **Penitentiary Museum** is brimming with stories and relics, from first-person accounts to the many objects devised by prisoners trying to escape. There are even old torture devices and life-sized replicas of the cells. Yes, it's a bit macabre, but interesting nonetheless. penitentiarymuseum.ca, 555 King Street West, 613 530-3122.

BIRDMAN OF KINGSTON

Si les récits de prisonniers vous captivent, le Musée du pénitencier offre beaucoup d'histoires et d'artefacts, allant des témoignages aux divers objets fabriqués par les prisonniers dans le but de s'échapper. On y retrouve même les instruments de torture de l'époque et la reproduction grandeur nature des cellules de détention. Un peu morbide, mais enfin... penitentiarymuseum.ca, 555, King St. West, 613 530-3122.

LUNCH ON THE ISLAND

From Old Kingston, a free ferry takes you to Wolfe Island. Enjoy the relaxing half-hour ride, followed by a hearty country lunch in one of the island's enchanting inns, such as the Brown's Bay Inn or the General Wolfe Hotel. If you prefer, the island is also ideal for a family picnic. Because the island is the birthplace of Canada's first crime writer, Grant Allen, it's the site of an annual August tribute, the Scene of the Crime Festival. wolfeisland.com, sceneofthecrime.ca, *Brown's Bay Inn*, 89 Waldo's Way Lane, 613 385-2533, *General Wolfe Hotel*, 1237 Main Street, 613 385-2611.

DÉJEUNER SUR L'ÎLE

Depuis le Vieux-Kingston, un traversier vous emmène gratuitement jusqu'à Wolfe Island. Profitez d'une belle demi-heure de bateau et d'un lunch champêtre dans l'un de leurs charmants Inn, comme le Brown's Bay Inn ou le General Wolfe Hotel. Si le cœur vous en dit, l'endroit est parfait pour un pique-nique en famille. Comme l'île est le lieu de naissance de Grant Allen, le premier auteur de romans policiers canadien, on y célèbre chaque année en août le festival La Scène du crime. wolfeisland.com, sceneofthecrime.ca, *Brown's Bay Inn*, 89, Waldo's Way Lane, 613 385-2533, *General Wolfe Hotel*, 1237 Main St, 613 385-2611.



© WAYNE HIEBERT

THE HAUNTED FORT

Fort Henry is more than just another historic attraction. On certain fall evenings, you might encounter the ghosts of British soldiers said to have been locked up in 1867, in a dungeon that no one has dared enter... until now. Fort Fright is the perfect way to spend Halloween. fortfright.com, forthenry.com, 613 542-7388.

LE FORT HANTÉ

Le site de Fort Henry est maintenant plus qu'un lieu historique à visiter. Certaines soirées d'automne, vous risquez de croiser les fantômes des soldats britanniques prétendument enfermés en 1867 dans une forteresse souterraine où personne n'a jamais osé entrer... jusqu'à maintenant. Fort Fright, parfait pour une soirée d'Halloween. fortfright.com, forthenry.com, 613 542-7388.



© PARKS CANADA / PARCS CANADA

Unique architecture: **Bellevue House** is a historic site that's well worth a detour, both for its Italianate architecture and for the landscaping dating from 1840, when it was home to the future first Prime Minister of Canada, Sir John A. Macdonald. (See "Rail Tales," page 20.) 35 Centre Street, 613 545-8666.

Architecture unique: **La Villa-Bellevue** est un site historique qui vaut le détour, tant par son architecture à l'italienne que par son aménagement datant de 1840, du temps où la villa était habitée par le tout premier ministre du Canada, Sir John A. Macdonald. (Voir le texte de Robert Lévesque p. 20.) Au 35, Center Street, 613 545-8666.



© ONTARIO TOURISM

DINNER THEATRE ON THE WATER

The theatre is rarely this much fun: just before sunset, the **River Revue Theater** takes you on a dinner cruise down the St. Lawrence for a show at the Thousand Islands Playhouse in Gananoque. For schedule, visit 1000islandscruises.on.ca, 613 549-5544. Until October 10. □

BATEAU-SOUPER-THÉÂTRE

Soirée de rêve pour les amateurs de théâtre: avant le coucher du soleil, le programme du **River Revue Theater** vous emmène en soupercruise sur le Fleuve St-Laurent, jusqu'au Thousand Islands Playhouse de Gananoque. Pour l'horaire des représentations consultez: 1000islandscruises.on.ca, 613 549-5544. Jusqu'au 10 octobre □



For more information: visitkingston.ca, kingstoncanada.com, ontariotravel.net

VIA Rail trains serve Kingston daily from Montreal, Ottawa, and Toronto.

Pour plus d'informations: visitkingston.ca, kingstoncanada.com, ontariotravel.net

Plusieurs trains de VIA Rail se rendent chaque jour à Kingston à partir de Montréal, Ottawa et Toronto. Info: viarail.ca